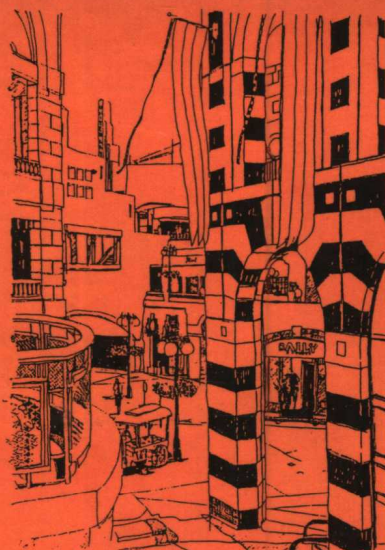
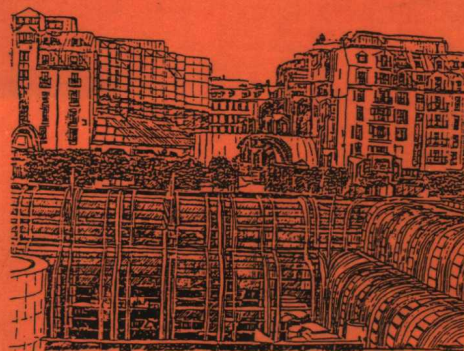
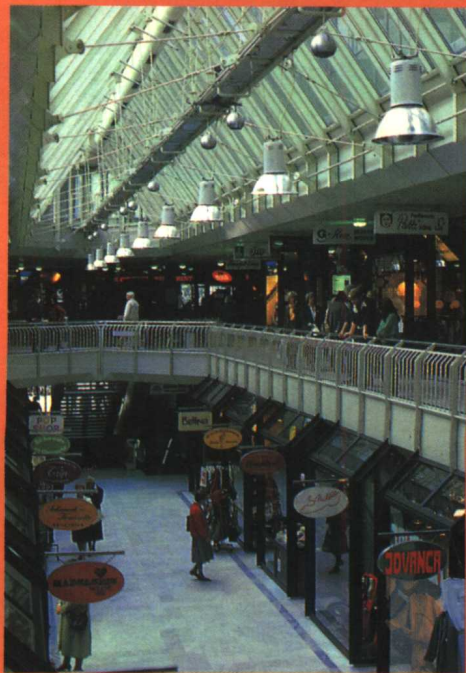
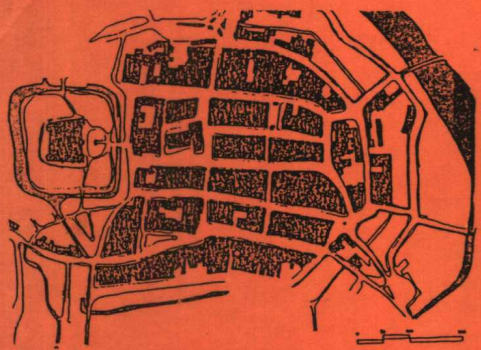


都市街道景觀

池澤 寬 著
黃 秋 澤 譯



地景企業股份有限公司

都市街道景觀

URBAN DESIGN NOTES
12 Chapters for Revitalization of the Cities.

池澤 寬 著

黃 秋 澤 譯



地景企業股份有限公司

國立中央圖書館出版品預行編目資料

都市街道景觀 = Urban design notes : 12 chapters for revitalization of the cities / 池澤 寬著 ; 黃秋澤譯. -- 初版. -- 臺北市 : 地景, 民 85 面 ; 公分
參考書目 : 面
ISBN 957-8976-26-7 (平裝)

1. 都市計劃 2. 都市美化

545.1

84013366

Hiroshi Ikezawa MACHI-ZUKURI DESIGN NOTES

Copyright (c) 1987 by Hiroshi Ikezawa

Originally published in Japan BY SHOTEN KENCHIKU SHA, Tokyo

c 1995 Chinese translation rights LAMPER ENTERPRISES

CO., LTD. (地景企業股份有限公司) by arrangement through

Orion Literary Agency & Bardon Chinese-Media Agency

都市街道景觀

作 者：池澤 寬
譯 者：黃秋澤
發行人：蘇永昌
發行所：地景企業股份有限公司
LAMPER ENTERPRISES CO., LTD.
地 址：台北市大安區 10663 臨江街 166 號 4 樓
4F 166 LINJIANG ST.,
TAIPEI 10663 TAIWAN
電 話：(02) 732-2732
郵 撥：12562624 地景企業股份有限公司
登 記 證：局版台業字第 4290 號
印 刷：聯和印製廠有限公司
地 址：台北市寶興街 21 號
中華民國 85 年 3 月初版 (1996, 3)
新台幣 500 元
ISBN 957-8976-26-7 ￥ 2 2 0 . 7 3

版權所有・翻印必究

￥ 2 2 0 . 7 3

目次

序 章——4	
第 1 章——學習歐洲城市	5
Chapter 1——Learning about European Cities	
都市的原典——羅馬	6
栩栩如生的梅倫城	10
歷史的繼承	18
第 2 章——都市設計是整體設計	23
Chapter 2——Urban Design must be Total Design	
街道的設計	25
廣場的設計	28
購物中心和再開發	31
第 3 章——市民熟悉的購物廣場	41
Chapter 3——Familiar Shopping Malls	
維也納的城市設計	42
史托洛伊的變化	48
多樣化的購物中心計劃	50
日本的購物商業中心	53
第 4 章——使街道活性化的拱廊散步道	57
Chapter 4——Passages Revitalize the Streets	
拱廊散步道的原典	58
漢堡的行人網路	62
香榭麗舍大道的拱廊式步道	68
提格耳中心的再開發	71
第 5 章——巴黎的城市規劃	73
Chapter 5——From Urban Design in Paris	
舊東西和新東西	74
活用歷史性的都市景觀	76
德舫斯地區的改變容貌	83
接近職業住宅區的新商業中心	86
第 6 章——多倫多郊外與市中心計劃	89
Chapter 6——Suburban & Urban Plannings in Tronto	
在郊外創造市中心	90
利用外景風貌	93
成功的再開發的背景	97

第 7 章——從多用途到混合用途 101

Chapter 7 — The Trend to Mixed use Development
from multi use Development

都市裏的文化	102
多用途式發展	105
混合用途式發展	108

第 8 章——建立城村的想法 119

Chapter 8 — The Ideas to create the Villages

市集風情	120
城鎮的構築	123
城市來歷和設計控制	133

第 9 章——手工打造的趨勢 137

Chapter 9 — Vernacular Trend

創造富有的居住環境	138
親手製造的住宅計劃	142
特殊中心的概念	146

第10章——追求精緻的環境 151

Chapter 10 — Demands for the Delicious Environment

融入街道	153
原宿和蘇活的共通現象	156
小就是美	160

第11章——水濱的開發 169

Chapter 11 — The Developments at Water front

城市柱身在於水濱	170
活用漁夫碼頭	173
從法尼爾廣場到港市	176
親近水濱	183

第12章——國際性和地區性 187

Chapter 12 — Internationalism & Regionalism

思考國際都市的條件	188
巴賽隆納的建築風土	196
氣候風土的特徵	200

後 記—— 206

序章

歐洲夏季的休假，和日本人的 Hot schedule 的海外旅行完全不同。或許是對於海外旅行的價值感不同吧！大部份的日本人，在海外一面做日光浴，一方面卻也不肯白白浪費這一天，並把握時間，四處欣賞。換句話說，他們積極地吸收海外文化和資訊，這也是戰後日本急速發展的原動力。

能夠吸收多少海外文化和資訊，全看該國的風俗習慣。但是，離開日本到海外，看到的也是日本，又有何意義。

歐洲的社會狀況放在日本又是怎樣的情形呢？這種海外觀點對日本的未來，頗具暗示性。在海外，從摩天大樓的最上層可眺望城市。芝加哥市高 433 公尺的西亞斯大樓有個瞭望層；紐約則有 411 公尺的世貿中心。可以清楚看到都市進入 1980 年代以後的變化情形。摩天樓的形式，出現後期模式、設計的變化。



回頭看一看日本都市，實在有再開發的必要。報上刊載的不幸社會現象，全是結果，其原因在於生活環境、都市構造。從空中鳥瞰，病態都市立現眼前。每次聽到再開發計劃的重心在於給商店街注入新生命時，我總認為，應該把心血投注於重整市區。

反對再開發計劃的意見中，包含討論重整市區的意義。未來的市區重整，必須能夠結合零散的市民、企業、行政，發揮整體的力量。先結合市民與政府就能創造具有說服力的幻象，不是嗎？難道不需要建立一個富有地區個性的市區目標嗎？我們必須在這個中心目標下，推展各個計劃。而部份的實驗，將影響建立市區整體的推動。通常都得從有可能實現的部份著手，實行方法不勝枚舉。而且，成敗與否幾乎都決定在同一個關鍵上。

市中心區的人口空洞化，是世界共同的現象。

市中心的車輛增加，居住生活的環境惡化。人口流向郊外是無可避免的。

留在市中心的商店街，漸漸沒落。空洞化明顯的都市，共同現象就是綠化很少。綠，成了顯示生活環境的標識。都市要儘早從如何整理枯葉問題的社會中蛻變。

戰後日本的都市計劃，有城市分區規劃的構想。而且持續至今；然而這種都市計劃，把人類的居住區逼到郊外。不可否認的，已經構築成一個沒有人類居住的城市。充斥商店和辦公大樓的城市，已經違背了與人類住家共存的城市基本要求。但是，現在市中心呈空洞化走向，郊外新城鎮成了市郊住宅區，當然無法避免所謂的交通尖峰時間。將來的都市計劃，難道不是使都市的功能更多樣化、更豐富嗎？從分功的城市變成多功能組合型的城市，豈不是我們想要的相輔相乘、活性化城市嗎？

如何建立一個集熱鬧和寂靜於一堂的魅力城市，是城市計劃的骨幹。

自 1970 年代起，西德（在此指未統一前的德國）和日本在城市設計上，產生明顯的鴻溝。但是西德人指出，日本的大都市具有西德所沒有的都市魅力。或許感覺到計劃性都市的劃一性格，已經到了極限吧！

在變化極端快速的日本都市，生產和消費這兩個都市計劃的基礎受到極大震撼。這種快速的發展，全拜國際化所賜。

談到極高的 GNP，再想想大都市周邊居住生活的貧困狀況；今後住宅絕對是建設投資的主要部份。但是，隨著所得和住宅價格鴻溝的擴大，減少住宅建設的傾向是無可避免的。提高住宅品質、應對社會生活汽車化（motorization）的都市改造，是有必要再開發的要因。相信日本的高度化技術，有助於解決這些問題。工業水準的高低和解決都市問題，二者之間有著絕對的關係。

都市設計，必須站在長期的觀點考量。但是，同時得考量現實的顧慮。

日本的都市計劃現況，究竟如何呢？各都市屢屢提出近代化的提案。但是，為避免做具體的陳述，通常都寫得很抽象化。這種形式上的提案，根本無法解決問題。

城市分區規劃（zoning）／利用各種用途的建築，構成各種不同的地區。

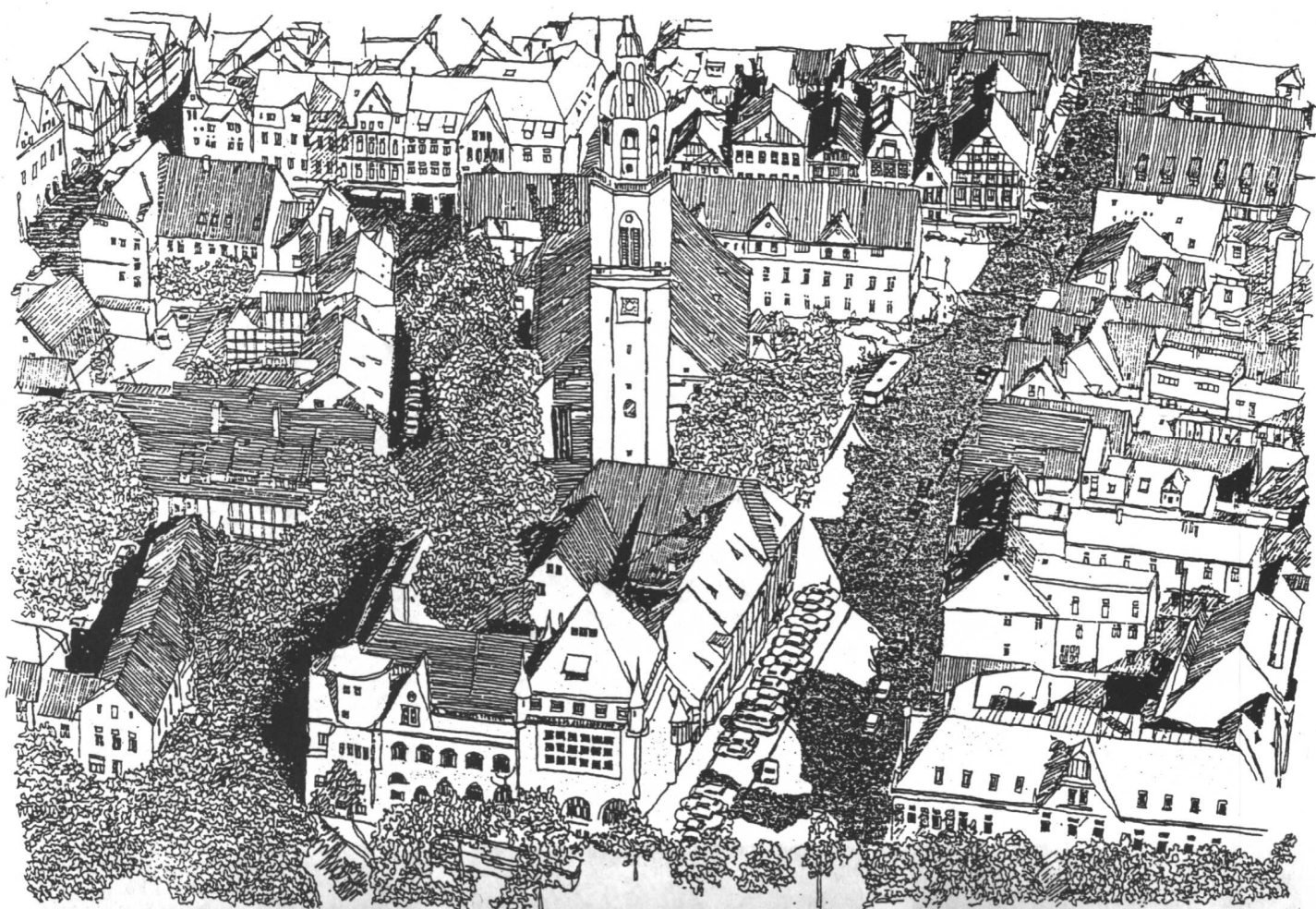
市郊住宅區（bed town）／為通勤而設的住宅城
都市設計（urban design）／廣意的都市計劃、造鎮計劃。

物理性計劃（physical plan）／根據硬體而做的計劃。

HW 7/01/07

第 1 章——學習歐洲城市

Chapter 1 — Learning about European Cities



茲勒的市區

過去的理想城市，未必符合現代的理想。由於社會價值觀的變化，造鎮必須具備靈活性。或許新、舊雜陳，在混沌不平衡的狀況下才能顯示城市的真實吧！延續這種歷史的思考，才能創造超越社會變化的城市吧！

都市设计的背景是，讓建築永遠存在擁有2000年歷史的都市裏。然而，這需要長期經年累月的勞力付出。大教堂是石頭造的、城牆是石頭造的，就連住宅也是石頭造的。

保存的哲學不僅是以思舊的情緒保存古老建築，更要保存創造當時的精力本質，才有意義。這是許多日本都市已經失去的。而歐洲城市，大部份都符合這個意義。

克羅塞

克羅塞已經沒有當時的觀眾席，但是原始的斷面仍然很容易辨識。構築石材所用的金屬配件，經過長年歲月的洗禮，全部剝落。克羅塞的地板全部塌陷，使地下的通道顯露，當年陰慘的歷史在近代復甦。

從大型石材到小型玉石，都是用來支撐拱門構造重量的構件。顯示出當時以幾何學和力學為背景的技術。在羅馬，可以從有噴水池的廣場和天井建築物上，感受到風俗的必然性。

商店、辦公室都要午休，在最熱的時間帶內休息的生活習慣，到今天這個冷氣時代，依舊持續著。

靈活性（flexibility）／能應對變化的柔軟性。
天井（atrium）／羅馬住宅中庭的原型。意指今日採自然光的中空空間。



音樂用語自古使用義大利文，因此，義大利文成了耳熟能詳的語言。

在道路標識上用箭頭寫著拉爾哥；但是那只是鄰接大馬路的記號。我們知道，拉爾哥代表的不只是速度，還含有無限延伸的色彩，和文化有深一層的接觸。

羅馬市成為萊斯比吉交響詩的題材，「羅馬之松」和「羅馬噴泉」為代表作。2000年以來，羅馬人藉著精巧的水道技術，在廣場中心設計一個水量豐富的泉。

羅馬是，在建築與建築的縫隙間，令人感受到意義的城市。這種有歷史的商店街，是拱廊商店街（galleria）和高天棚玻璃商店街的原點吧！





西班牙廣場

觀光客喜歡聚集的地方，不只受到電影的影響。清爽的涼風吹過樓梯，坐在上面，可以享受具有羅馬歷史的街道風情。這裏的景緻沒有鮮明的色彩，可是卻能令人感受到累積 2,000 年歷史的深厚感。



格調高雅的服飾店（CIFARATTI）

137 階石梯如何才能上得輕鬆？是經過深思熟慮的。在設計裏讓人感受到石頭建築的歷史。無論平台的設置、踏面、階高尺寸，皆飽藏人類的行為動作。

康德提大道

堪稱世界商店街原典的康德提大道，是羅馬的主要道路，卻不是最寬大的一條路。西班牙廣場在馬路正面。

紳士服店波利德利、陶器店理查。吉諾里、珠寶店布爾甘、皮革製品店古奇、流行服飾店范倫鐵諾等名店，全聚在這條狹窄的街上。

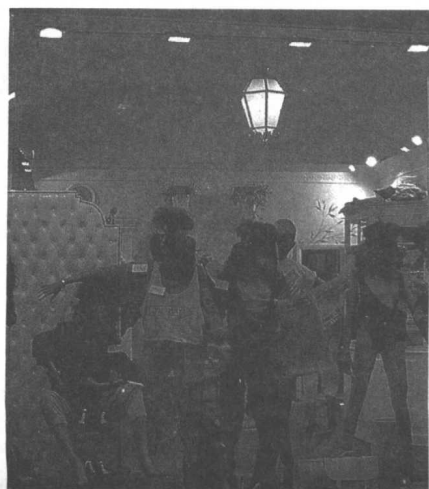
拜倫、易卜生、哥葛里、蕭邦、佩奧里茲、比才、羅西尼、李斯特、華格納等知名人士，都曾經到此一遊，咖啡葛勒柯也在康德提大道上。一杯義大利風味咖啡（cappuccino），讓你走入時光隧道，回想起 1760 年開幕的這家店偉大的歷史。





羅馬市內的交通阻塞，比巴黎和倫敦還嚴重。對這個城市而言，保存歷史重於解決交通阻塞。市內各處，都可見到修復歷史建築物的工作在進行著。

在柯爾索大道的鞋店裏，包裝圖表被貼在牆上，當裝飾品。
柯爾索大道上有一家店，做成圓型開口，還加裝可以遮陽的罩子。在這裏可以看到正在看報紙，動作栩栩如生的模特兒。





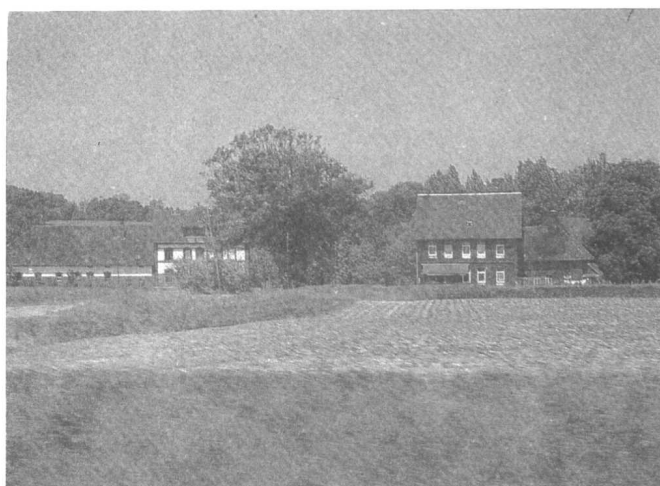
這裏和日本都市不同的是，曾經有一段馬車歷史，只是現在變成汽車了。傳統歷史就是人車分道。街道是人情規模（human scale）和建築物的配合（proportion），是二者間的重要分界線。

這裏建築物的高度，超過道路寬度的1.5倍。這種相稱感，在以斜線限制的日本是看不到的。具有歷史性的建築物正面（facade），直接成為現代的裝飾。那份對比（contrast）給人鮮明的印象。

戰後的10年就算足以和之前的100年變化匹敵，但是羅馬的單位不是以100年為單位，而是以1,000年為單位重複著造鎮的試行錯誤。我們可以理解，歐洲的都市計劃必然是以保存歷史為骨架。



托勒比泉附近



哈梅倫郊外



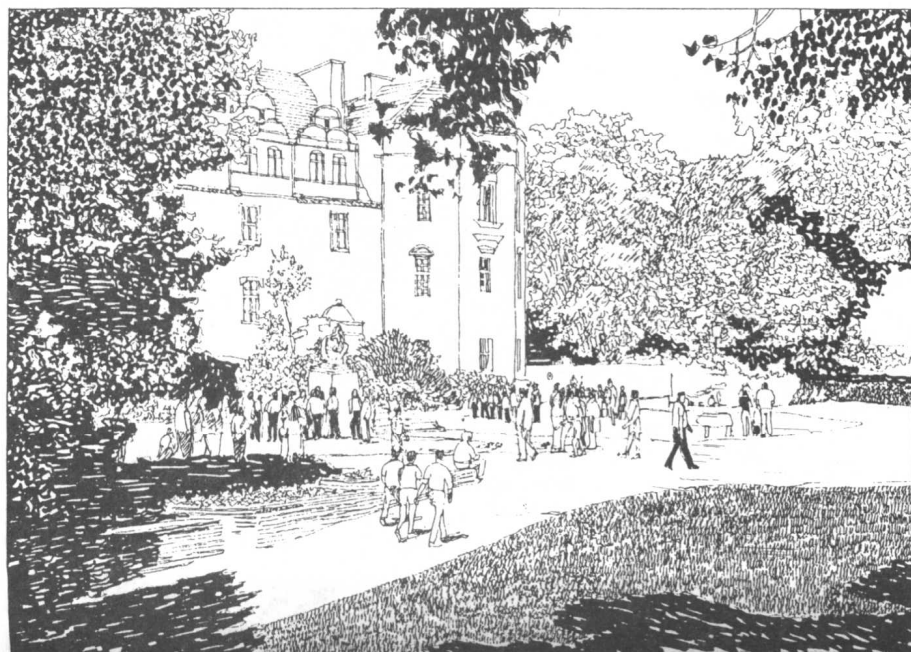
哈梅倫市區

各國高速公路函蓋都市比例的比較

	10 萬人以上都市	通過其中的都市	通過率(%)
美國	164	161	98.2
西德	69	66	95.7
法國	39	33	84.6
義大利	47	42	89.4
日本	192	118	61.5

注：1.交通部資料。

2.通過都市，係指高速公路距市中心在 10 公里以內的都市。



茲勒城的前庭

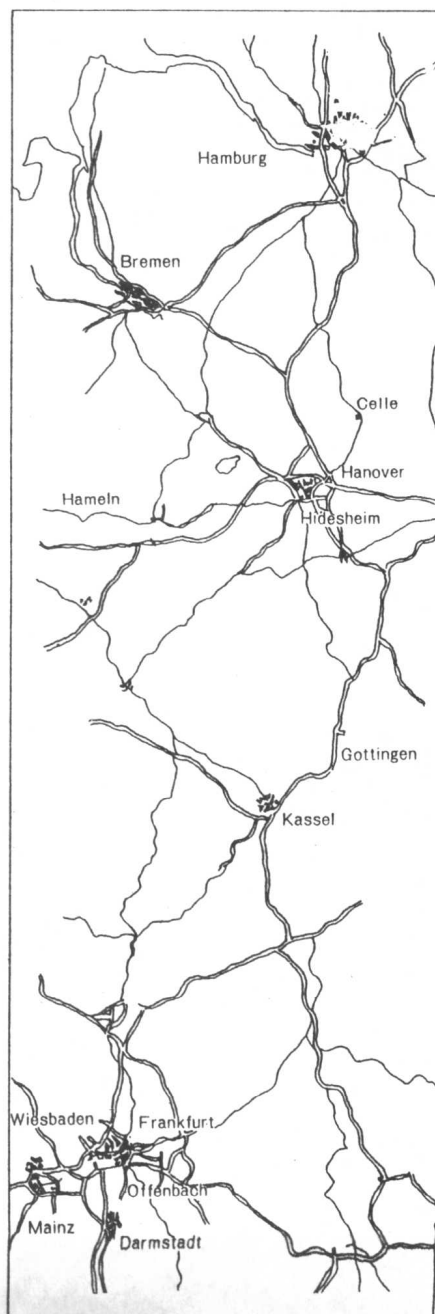
1986 年 6 月曾經走訪從漢堡到法蘭克福的四個中小都市，完成一趟童話之旅。教堂是田園的中心，住宅羣形成聚落。

西德的高速公路有巴士 100km/h、大型卡車 80km/h 的速度限制；其他車種則沒有限制。另外，許多都市的市區車速是 70km/h，但是人車分道，保障行人的安全。這也是造鎮不可或缺的。

歐洲的都市像島一樣散佈各地，都市與都市之間靠高速公路連接。

森林裏的都市有歐洲文化背景，這個歷史風俗殘留在市民意識中。

童話之旅／西德還有羅曼蒂克的街道，這裏是指在這話街道的旅行。



茲勒

西德的茲勒城，仍保存中世紀以諸侯居城為中心所發展而成的城鎮。這些城鎮在經過工業革命以後的時代洗禮，竟然能夠繼續保存，實在令人驚訝。

利用河川的拍攝背景（location）裏，計劃築城，這一點和日本相同。

巴洛克時代的建築物林立，市區道路至今仍是車道和水路分開。星期天商店休息，但是土產店為迎接觀光客，例外開放。

手搖式風琴，流出中世紀的音樂，那串串音符，巧妙地融入這個城市的氣氛中。





茲勒城

城的周邊有森林，可見得中世紀時，這些城市散佈在森林之中。

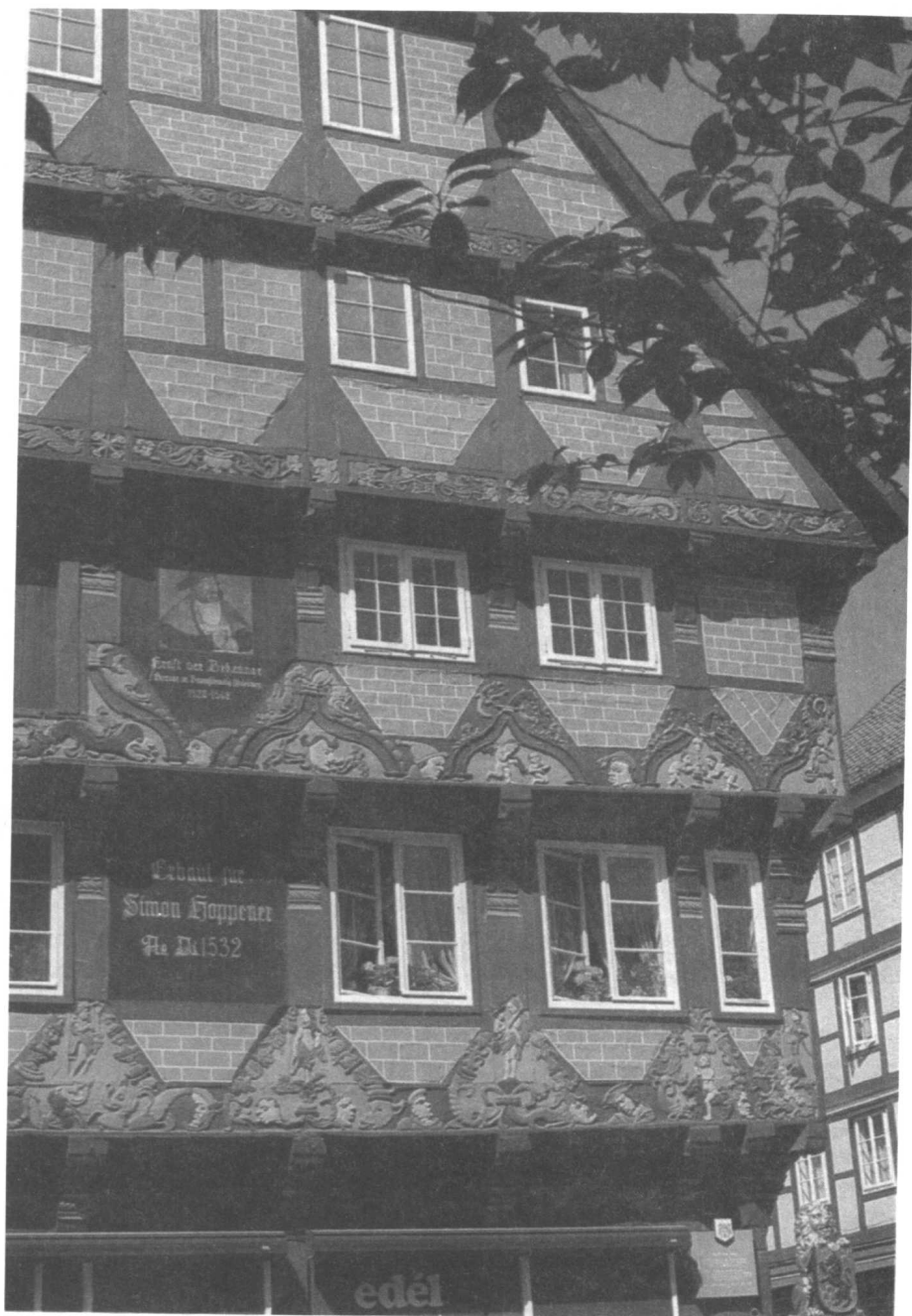
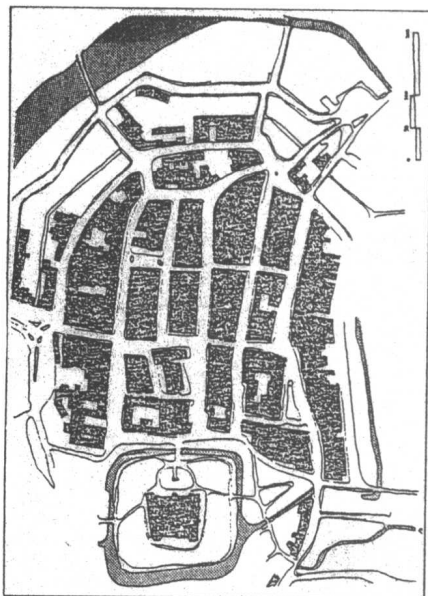
正前方所見到的建築物是市政府。有著大屋頂的建築羣，呈現巴洛克的羅曼蒂克氣氛，同時卻又急下斜坡般地展現氣候風土的嚴酷。

一排尖型屋頂正對馬路，那些屋頂成為街道的獨特表情。

大部份建築的屋頂內有房間，使得城市線條呈現統一感。

茲勒市街的美妙處，不僅是它保存了 400 年的歷史，還積極經營現代生活。市區也有觀光的色彩存在，但是完全沒有表現在外。樑上刻著當時的警句和名諺。記載著 1532 年建築的歷史。

城鎮線條／街道景觀。都市景觀。

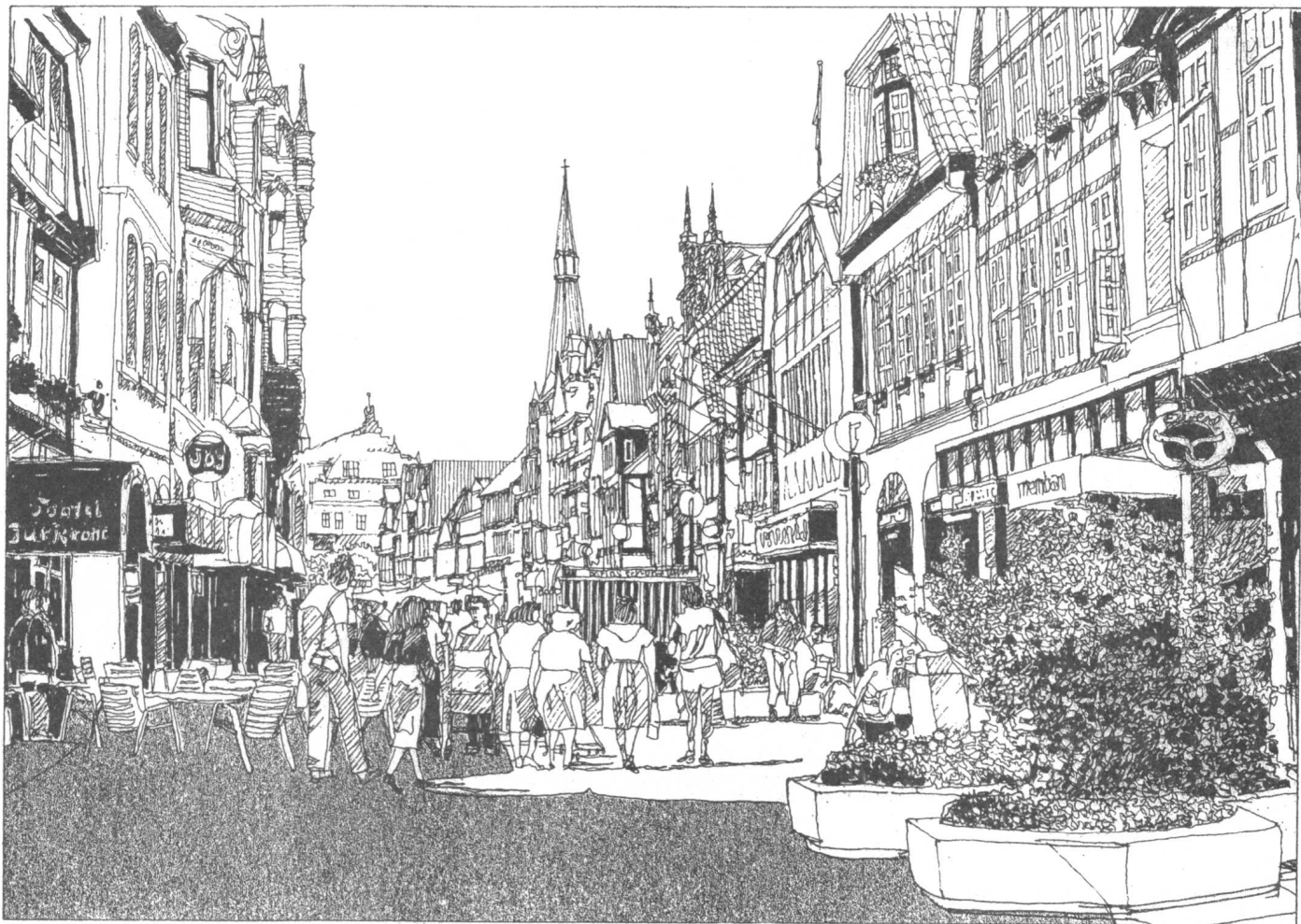


在西德，沒有古老建築的都市，就和沒有回憶的人類一樣。因為至今仍保存歷史性的建築，表示對它們的愛永恆不休。建築當日的豐裕生活影像，殘留在這些建築物上。因而保存下各時代的豐裕生活。

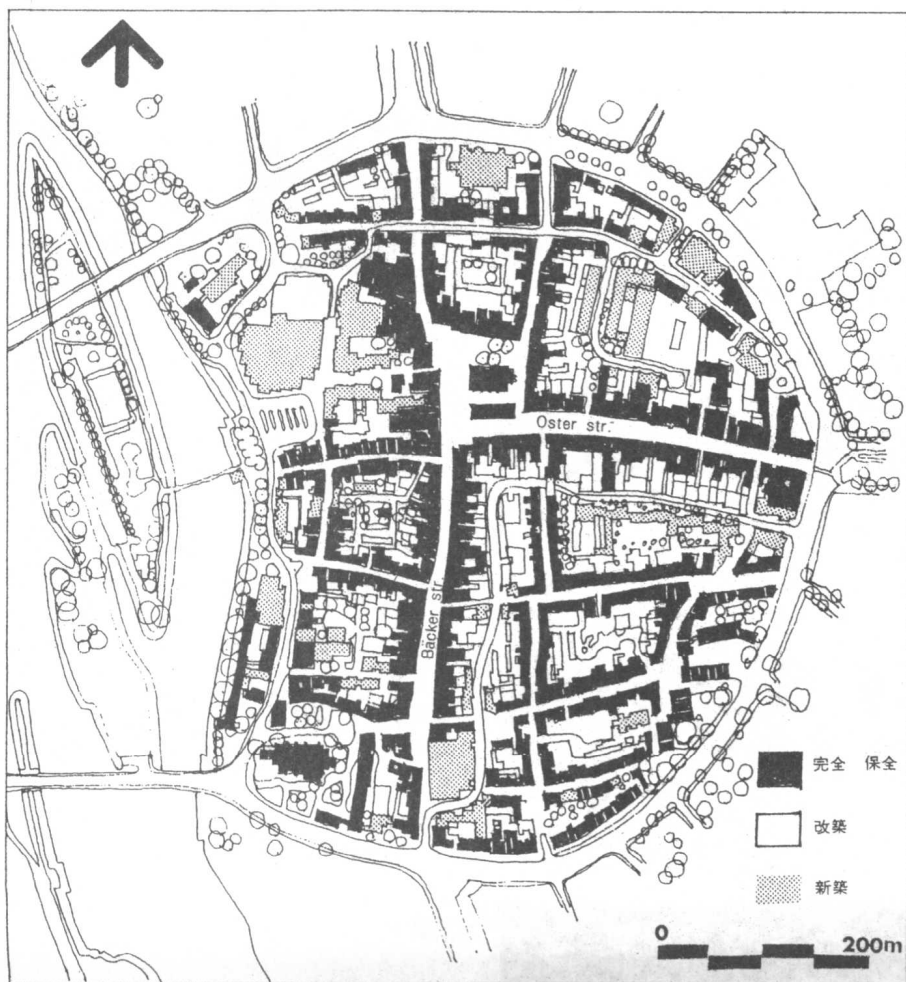
重視自然環境的精神，與之相互輝映。走在白樺行道樹的鄉間小路，當茲勒城映入眼簾時，禁不住令人摒息。從街角到街角，半木造的（half-timber）建築連續不斷。

看到這些經歷長遠歷史、耐住嚴苛風土條件的建築，感覺上就像聽到巴洛克音樂一般。

雖然視察時間很短，已能充分領略這個城市的特質。當我們離開這個城鎮市，發現城的前庭廣場正在舉行二個銅管樂隊的表演賽。



Oster 街繁華街



哈梅倫

這個城市的建築分成完全保存、改建和新建三種。

當然，新蓋的建築也是充分考量與周邊環境的調和後才興建的；但是新建築在這條街上仍顯得十分遜色。

這種城鎮大部份保留中世紀城廓式的環狀道路。那種環狀道路有助於交通管制。

觀光客並未蜂湧而至如此具有魅力的城市

